

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: CHINESE

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2024

Exam date: Thursday 21 March 2024

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

SIMPLIFIED VERSION – please scroll down for the TRADITIONAL VERSION

CONTEXT: The following text introduces a new government service for residents of Hong Kong and Macau who wish to renew or replace their travel permits. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

中国出入境管理局二零二零年九月二十八日通报，自该年十月十日起，香港和澳门两个特别行政区的居民可以在中国内地申请换发补发港澳居民来往内地通行证（即“回乡证”），无须再像过往那样返回港澳地区申请换发补发。该新政策可以为广大港澳居民带来便利，节省其大量办证时间和经济支出，满足港澳居民在新冠疫情爆发后出入境的新需求。身处内地的港澳居民如遇通行证过期换发、遗失损毁补发，可就近前往当地公安机关出入境管理部门特设窗口提出申请、递交材料、拍摄证件照片、缴纳办证费用、面见审核人员，并约定取证时间或选择证件邮寄服务，一次性完成所有手续。办证所需时间只需七个工作日。有需要者还可以通过“特别通道”加急办证。

需要办证的港澳居民请事先在网上查询当地办证机构的具体地址和办公时间，并在网上预约（年满六十岁以上者无需预约）。办证者须亲赴办证机构办理各项手续，不可请他人代办。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE

TRADITIONAL VERSION

CONTEXT: The following text introduces a new government service for residents of Hong Kong and Macau who wish to renew or replace their travel permits. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

中國出入境管理局二零二零年九月二十八日通報，自該年十月十日起，香港和澳門兩個特別行政區的居民可以在中國內地申請換發補發港澳居民來往內地通行證（即“回鄉證”），無須再像過往那樣返回港澳地區申請換發補發。該新政策可以為廣大港澳居民帶來便利，節省其大量辦證時間和經濟支出，滿足港澳居民在新冠疫情爆發後出入境的新需求。身處內地的港澳居民如遇通行證過期換發、遺失損毀補發，可就近前往當地公安機關出入境管理部門特設窗口提出申請、遞交材料、拍攝證件照片、繳納辦證費用、面見審核人員，並約定取證時間或選擇證件郵寄服務，一次性完成所有手續。辦證所需時間只需七個工作日。有需要者還可以通過“特別通道”加急辦證。

需要辦證的港澳居民請事先在網上查詢當地辦證機構的具體地址和辦公時間，並在網上預約（年滿六十歲以上者無需預約）。辦證者須親赴辦證機構辦理各項手續，不可請他人代辦。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE